МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов X (XXIV)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(13–15 апреля 2023 г.)

Выпуск 24

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the X (XXIV)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 13–15, 2023)

Issue 24

Tomsk
TSU Press
2023

УДК 81’1(082)
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:
И.В. Тубалова (Томский государственный университет)
Т.А. Демешкина (Томский государственный университет)
З.И. Резанова (Томский государственный университет)
И.А. Айзикова (Томский государственный университет)
Н.Е. Никонова (Томский государственный университет)
В.С. Киселев (Томский государственный университет)
В.А. Суханов (Томский государственный университет)
С.В. Ермоленко (Томский государственный университет)
А.Г. Кожевникова (ответственный редактор;
Томский государственный университет)

А43 Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых ученых (13–15 апреля 2023 г.) / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Вып. 24. – 664 с.

ISBN 978-5-907722-02-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики, литературоведения, методики преподавания РКИ, теории перевода и издательского дела. Все статьи прошли процедуру обязательного рецензирования.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81’1(082)
ББК 81

ISBN 978-5-907722-02-6 © Томский государственный университет, 2023

UDC 81’1(082)
LBC 81
A43

Editorial advisory board:
I.V. Tubalova (National Research Tomsk State University)
T.A. Demeshkina (National Research Tomsk State University)
Z.I. Rezanova (National Research Tomsk State University)
I.A. Aizikova (National Research Tomsk State University)
N.E. Nikonova (National Research Tomsk State University)
V.S. Kiselev (National Research Tomsk State University)
V.A. Sukhanov (National Research Tomsk State University)
S.V. Ermolenko (National Research Tomsk State University)
A.G. Kozhevnikova (executive editor;
National Research Tomsk State University)

A43 Actual problems of linguistics and literary studies: proceedings of the X (XXIV) International scientific and practical conference of young scientists (April, 13-15 2023) / ed. by A.G. Kozhevnikova. – Tomsk : TSU Press, 2023. – Issue 24. – 664 p.

ISBN 978-5-907722-02-6

The book of proceedings presents the results of research work performed by students, postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary studies, teaching Russian as a foreign language, translation theory and publishing. All articles are peer-reviewed.

The book is of interest for university professors, school teachers of Russian language and literature, students of different humanitarian specialties.

UDC 81’1(082)
LBC 81

ISBN 978-5-907722-02-6
© Tomsk State University, 2023

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-64

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИЗРАК»: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЯ ПЬЕСЫ Н.В. ГОГОЛЯ «РЕВИЗОР» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Степовая В.И.
Томский государственный университет, аспирант

«THE GOVERNMENT SPECTER»: DIFFICULTIES OF TRANSLATING THE TITLE OF N.V. GOGOL'S PLAY «THE GOVERNMENT INSPECTOR» INTO ENGLISH

Stepovaya V.I.
Tomsk State University, postgraduate student

В статье анализируются трудности передачи на английский язык заглавия комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» на материале четырнадцати переводов и театральных адаптаций пьесы, созданных в разные годы в Великобритании и Америке. Заключается, что переводчикам не удалось передать весь спектр значений, потенциально существующий в заглавии пьесы на русском языке.

Ключевые слова: Н.В. Гоголь, «Ревизор», заглавие, перевод, интерпретация

The article deals with the difficulties of translating the title of N.V. Gogol's comedy «The Government Inspector» in English. The analysis is based on the material of fourteen translations and theatrical adaptations of the play created in different years in Great Britain and America. It is concluded that the translators failed to convey the full range of meanings potentially existing in the title of the play in Russian.

Keywords: N.V. Gogol, «The Government Inspector», title, translation, interpretation

Научный руководитель: Е.О. Третьяков, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Заглавие – один из главных элементов художественного произведения, помогающий его целостному восприятию, в том числе в инокультурной среде, при переводе на иностранный язык. Как отмечает П. Пави, «название влияет на прочтение <…> [произведения]. Говоря о колорите, характере пьесы, оно вносит момент ожидания, которое будет либо удовлетворено, либо нет: зритель <…> будет судить, соответствует ли <…> фабула

избранной “этикетке”» [1. С. 198]. Таким образом, переводящий должен прочитать произведение и лишь затем выразить в названии понятую им авторскую концепцию.

Сложность перевода заглавия комедии Гоголя «Ревизор» состоит в его полисемантичности: с одной стороны, оно является обозначением государственного чиновника, с другой же, по слову Гоголя, – аллегорическим изображением «настоящ[ей] наш[ей] совест[и], которая встречает нас у дверей гроба» [2. С. 124]. Это же изречение наводит на мысль о Страшном суде и главном ревизоре – Боге.

Не менее важным смысловым аспектом заглавия является отсутствие в оригинальной комедии подлинного ревизора. Как отмечает А.С. Янушкевич, «это исключительный случай в мировой драматургической практике, когда пьеса названа в честь внесценического персонажа. Ни в списке действующих лиц, ни в самом действии такого героя нет» [3. С. 653]. Следует отметить, что и такой должности в России времен Гоголя на самом деле не было: законодательство предусматривало разные ревизии, которые могли исполнять как особые чиновники, так и лица из свиты императора, доверенные лица на местах или высшие должностные лица – выбор зависел от цели проверки [4. С. 619–620].

Для Гоголя выбор названия, обозначающего то, чего нет, мог играть существенную роль. Указывая на отсутствующего персонажа, автор словно намекает на иллюзорность всего происходящего не только в мелком уездном городе, но и (учитывая изначальное стремление писателя к обобщению) во всей России, которая таким образом становится для него пространством отсутствия.

Подобные мотивы можно найти в творчестве Гоголя. Так, М. Вайскопф считает, что проявления отрицательной теологии встречаются в «Мертвых душах» при описании России. Ученый отмечает, что прием характеристики через отрицание в данном случае коренился в «охранительн[ой] риторик[е], инстинктивно приближа[вшейся] к отождествлению пустой и бесцветной русской бесконечности с мистическим абсолютом, с Ничто как скрытым потенциалом всей полноты бытия» [5. С. 225], что было

инспирировано в первую очередь апофатическими и аскетическими идеалами православия, берущими начало в египетском (коптском) христианстве [5. С. 228].

Можно предположить, что образ России как «сакральной русской пустыни» появился в сознании писателя несколько раньше [5. С. 231]. Посредством заглавия пьесы автор мог завуалированно указывать на заключенный в России потенциал как «необъятного вместилища для грядущих богатырских “дел”» [5. С. 231]. Однако для его реализации было необходимо преодолеть духовный кризис, изображенный в комедии.

М. Эпштейн также обращает внимание на присутствие в творчестве Гоголя «отрицательной эстетики», однако упомянутые им проявления этого феномена позволяют интерпретировать комедию несколько иначе. Одним из них является художественная ирония, выражающаяся в «противоречи[и] внутри самого изображения, которое скрыто отрицает в предмете те свойства, которые явно утверждает» [6. С. 129]. Действительно, можно обнаружить, что основные герои пьесы, номинально занимая определенную должность, всем своим поведением отрицают ее, не выполняя должным образом возложенных на них обязанностей, а лишь создавая видимость деятельности. В результате складывается впечатление, что реальные чиновники в пьесе также отсутствуют, а значит, и все ее действие – не более чем иллюзия, взаимодействие фантомов. С этой точки зрения все происходящее в комедии можно рассматривать как абсурдное, теряющее всю якобы присущую ему логику. Заглавие пьесы, обозначающее отсутствующего персонажа, занимающего несуществующую должность, лишь подчеркивает эту концепцию. «Фантомность» героев, в свою очередь, может завуалированно указывать на личностный распад. Не зря Бобчинский просит мнимого ревизора рассказать о своем существовании в Петербурге: таким образом он пытается хотя бы немного закрепиться в реальности. Для передачи значения пьесы, связанного с абсурдностью и нереальностью происходящего, необходимо максимально абстрактное и даже в некоторой степени не вполне ясное заглавие.

Чтобы проанализировать реализацию всех упомянутых смыслов, рассмотрим названия 14 изученных нами переводов и театральных адаптаций «Ревизора», созданных в разные годы в Великобритании и Америке.

Британские переводы / театральные адаптации

А. Сайкс (1892 г.)	The Inspector-General (or «Revizor»): A Russian Comedy
К. Гарнетт, 1926 г.	The Government Inspector
К. Инглиш, Г. Макдугалл, (1989 г.) / К. Инглиш (1995 г.)	The Government Inspector. Comedy in Five Acts / The Government Inspector
Р. Уилкс (2005 г.)	The Government Inspector
А. Битон (2005 г.)	The Government Inspector
Д. Макэндрю (2012 г.)	A Government Inspector

Американские переводы / театральные адаптации

М. Мэнделл (1908 г.)	Revizór. A Comedy by Nikolas V. Gogol
Т. Зельтцер (1916 г.)	The Inspector-General [The Revisor]
Д. Сеймур и Д. Нойес (1933 г.)	The Inspector. A Comedy in Five Acts by Nikolay Vasilyevich Gogol
Л. Игнатьев, П. Рэби, М. Лэнгхэм (1967 г.)	The Government Inspector
М. Эр, Ф. Готшалк (1980 г.)	The Government Inspector
Дж. Хэтчер (2009 г.)	The Government Inspector
Р. Нельсон, Р. Певир, Л. Волохонская (2014 г.)	The Inspector

Можно увидеть, что произведение известно англоязычному читателю под несколькими заглавиями, основные среди которых «The Inspector», «The Inspector-General» и «The Government Inspector». Оригинальное название используется редко, чаще оно приводится как пояснение.

Главным значением вариантов «The Inspector-General» и «The Government Inspector» является в первую очередь обозначение государственного служащего, причем конкретного, что подчеркивается определенным артиклем «the».

Особенностью передачи этих заглавий на английский язык является также десакрализация фигуры подлинного ревизора. Как отмечает А.А. Кормилицын, «русский вариант названия предполагает <…> коннотацию, [подразумевающую метафорическое «обознач[ение] человеческ[ой] совест[и], которая устраивает беспощадную ревизию духовной пошлости» [7. С. 18], в то время как английские воспринимаются однозначно из-за слов «government» (государственный, правительственный) и «general» (главный, генеральный)» [7. С. 18]. В силу этого же подобные названия едва ли могут обозначать христианского Бога. Кроме того, английская лексема «God» в таком случае как правило используется без артикля. В переводе же он присутствует во всех вариантах, кроме американской адаптации, принадлежащей М. Мэндэллу. Ее название можно назвать наиболее точным отчасти именно в силу его неполной ясности для зрителей / читателей; это обусловлено тем, что оно не является переводом в собственном смысле этого слова, а лишь воспроизведением оригинального заглавия при помощи транскрипции. В английском языке это слово не является распространенным.

Следует отметить, что нередко даже в тех случаях, когда переводчику известно большинство существующих интерпретаций пьесы, в качестве заглавия выбираются уже устоявшиеся варианты, коими и являются «The Government Inspector» и, менее часто, «The Inspector-General». Однако их вследствие рассмотренного спектра значений заглавия пьесы нельзя рассматривать как соответствующие оригиналу.

Для обозначения России как божественного Ничто и как пространства «фантомов» также больше подошло бы использование нулевого артикля, которое могло бы подчеркнуть максимальную абстрактность номинации.

Таким образом, британские переводчики не передали заглавие комедии Гоголя аутентично; их варианты актуализируют лишь часть смыслов. Так, А. Сайкс в скобках приводит оригинальное название комедии, однако пояснения противоречат его изначальной смысловой многогранности. Кроме того, при первом акценте на

государственной должности интерпретация произведения с большой вероятностью будет формироваться иначе.

На фоне других британских заглавий пьесы выделяется название, данное своей театральной адаптации «Ревизора» Д. Макэндрю: «A Government Inspector». Выбор артикля, по словам автора, есть «способ признать, что это всего лишь одна из многих версий; и, поскольку в русском языке нет <…> артикл[ей], его можно использовать» [8]. С одной стороны, если имеется в виду некий человек, занимающий эту должность, неопределенный артикль делает название менее абстрактным, что не соотносится с концепцией иллюзорности происходящего. Кроме того, он демонстрирует, что упомянутый ревизор является одним из многих, что не согласуется и с идеей уникального христианского Бога. С другой стороны, артикль «a» все же обладает и классифицирующим, нереферентным (обобщающим) значением. В таком случае «ревизор» может рассматриваться и как определенная совокупность свойств, а не некто, исполняющий данные функции. Тогда заглавие можно трактовать как обозначающее абстрактное понятие, способное выразить значение фикциональности внесценического персонажа. Однако использование лексемы «government» все же не учитывает прочтение, связанное с верой; любопытно при этом, что данная интерпретация комедии – единственная среди рассмотренных, в которой наиболее явно выражен данный смысл.

Американские переводчики оказались более точны в передаче смыслов пьесы при помощи заглавия. Это касается как уже упомянутого варианта М. Мэнделла, так и переводов, носящих название «The Inspector», которому характерна большая степень абстрактности и возможной метафоричности за счет отсутствия определения, связывающего ревизора с государством. В данном случае определенный артикль может быть использован для подчеркивания уникальности того, о ком говорится. Остальные переводчики же также не справились со своей задачей.

Таким образом, переводчикам не всегда удается передать все смыслы, потенциально существующие в заглавии комедии «Ревизор». Это связано как с разницей в системе языков

(отсутствие в русском языке артиклей), так и с тем, что смыслы гоголевской пьесы нелегко поддаются дешифровке: как и ее «призрачные» герои, комедия не то, чем кажется на первый взгляд; выражением этого во многом является ее заглавие.

Список источников

1. Пави П. Словарь театра. М. : Прогресс, 1991. 504 с.
2. Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений и писем : в 23 т. М. : Наука: ИМЛИ РАН, 2003. Т. 4. 910 с.
3. Янушкевич А.С. История русской литературы первой трети XIX века : учеб. пособие. М. : Флинта, 2013. 748 с.
4. История правительствующего Сената за двести лет. 1711–1911 гг. Т. 3. СПб., 1911. 712 с.
5. Вайскопф М. Птица тройка и колесница души. М. : Новое литературное обозрение, 2003. 576 с.
6. Эпштейн М. Ирония стиля: демоническое в образе России у Гоголя // Новое литературное обозрение. 1996. № 19. С. 129–147.
7. Кормилицын А.А. Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор» в Англии XX века: проблемы интерпретации : дис. … канд. филол. наук. Саратов, 2000. 183 с.
8. McAndrew D. A Government Inspector. Adapted from the original play by Nikolai Gogol. London : Methuen Drama, 2013. 45 p.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-65

МОТИВЫ ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ» В РАССКАЗЕ И.С. ТУРГЕНЕВА «ПРИЗРАКИ»

Калоерова В.В.
Томский государственный университет, студент

MOTIVES OF THE NOVELLA «THE NIGHT OF CHRISTMAS EVE» BY N.V. GOGOL IN THE SHORT STORY «GHOSTS» BY I.S. TURGENEV

Kaloerova V.V.
Tomsk State University, student

В статье приводится сопоставительный анализ повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» и рассказа И.С. Тургенева «Призраки». Основой для